

## Parlamen éuropen

Francés Alfonsi, aparaire di lengo regiounalo es tourn-mai deputa-éuropen... (pajo 2)



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-Avoust de 2019

n° 356

2,10 €

## Fuvèu à taulo!

**Fuvèu: espetacle istourique:**  
"À taulo!", istòri e gastrounoumio prouvençalo

Dins aquesto annado de la Gastrounoumio, lou Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu vous prepauso un soupa-espetacle istourique dóu divèndre 19 au dilun 22 de juliet enjusqu'à 10 ouro de la niue.

Es possible de manja à parti de 8 ouro (plaço limitado), se fau dounc faire marca au 06.49.43.37.13 - cercle.stmichel@wanadoo.fr

La Fèsto se debanara dins lou Parque Saint Michel emé li "2000 an d'istòri en Prouvènço".

L'espetacle es uno fissioun istourico que lou centenu de figurant menaran lis espetatour dins l'istòri de la gastrounoumio prouvençalo au travès de si grand cousinié (Auguste Escoffier), si grands autour (Daudet, Mistral..) e si grand persounage istourique (Rèi Reinié, Nostradamus...)

Un repourtage countara lou camin d'un grand cap prouvençau que fara lou bilans de sa carriero. Nous descrièura sis ispiracioun e aquéli vengudo d'un de sis ilùstri davancié, Auguste Escoffier. Descurbiren coume lou pichot nascu à Vilo-Novo-Loubet es devengu "le cuisinier des rois et le roi des cuisiniers".

Pièi, sara au travès l'istòri (di Rouman à Louis lou XIV<sup>en</sup> passant pèr Nostradamus o lou rèi Reinié) e la literaturo (Zola, Daudet o Mistral) que descurbiren perqué Prouvènço rimo tant emé la gastrounoumio.

Emé la participacioun d'un centenu de figurant en coustume, d'efèt especiau, uno iluminacioun dóu site medievau de la Capello Sant-Miquèu permetran en tóuti de cabussa dins la grando e la pichoto istòri!

La biasso sus plaço es unicamen sus reservacioun. Repas gastrounoumique adouba pèr Reinié Bergès (Mèstre Cousinié de Franço)

Soupa + espetacle: divèndre + dissate + dimenche = 30 eurò pèr adulte / 10 eurò pèr li pichot.  
Espectacle soulet: 12 eurò adulte / 8 eurò pèr lis enfant

Estello Baude

## Calourasso en Prouvènço



## L'Estivada 2019 de Roudés

Lou festenau "Estivada 2019" de Roudés se debanara dóu 18 au 20 de juliet sus l'Esplanado di Rutène, baiant aquest an uno plaço d'ounour à la Bretagno.

Pèr la serado de duberturo dóu dijòu 18 de juliet, Alan Stivell sara la figuro emblematico d'aquelo culturo celtico emé tambèn li Renés de Digresk, mèstre de l'estile festièu à l'entour de soun cantaire Jan-michèu Poisson.

Lou divèndre 19, la culturo óuci-

tano reprendra touto la "grando" sceno. Tres groupe asseguraran l'estrambord di festivalié: la Bèluga, Feramia e Dje Baleti.

Enfin dissate 20, un pau coume se faguè l'an passa emé Francis Cabrel e Glaude Sicre, l'Estivada veira uno creacioun dedicado au festenau. Tres groupe van releva lou desfi: Mauresca Fracàs Dub, Mask Ha Gazh e Goulamas'K que devendran pèr uno vesprado "Breishtivada".

Es d'efèt un rescontre inedit entre l'Óucitanio e la Bretagno que s'anóuncio proumetaire.

Coume à l'acoustumado, d'acamp noumbrous se tendran dins la vilo emai lis estand dis associacioun de defènso de la lengo presentaran si realisacioun: libre, disque e filme.

Pèr mai d'entre-signé:  
Infos 05 65 77 88 00  
www.ville-rodez.fr

### Bourrouladis sus lou Port Vièi

Un ome de mino apensamentido se gandisse devers lou Palai Nòu...

Pajo 6

### Resson de Santo-Estelo

Un novèu jouine Majourau es esta elegi à Pertus, Paulin Reynard...

Pajo 7

### Rescontre d'es- tiéu e Universita

Pèr aprene la lengo la chausido se presènto en país nimesen o aupen...

Pajo 8

# Eleicioun éuropenco Un que vèngue e n'i'a proun pèr bounda d'esperanço!

## La darniero voutacioun

Zou mai, lou gros pres-fa dis eleicioun éuropenco a trouba soun acabado.

De femo e d'ome d'elèi, forço bèn emparaula, van teni sesiho, en balanço, quouro à Brussello quouro à-n-Estrasbourg pèr faire quouro lou chin, quouro lou loup. Saupre se van buta à la rodo pèr faire res-peta pèr la Franço la Charto éuropenco di lengo regiounalo!

Tout comte fa e rebatu, demié li nouvèu deputa éuropen elegi dins noste païs n'avèn encapa qu'un que nous pòu baia espèr, es lou Corse, Francés Alfonsi, baile de *Regioun e Pople Soulidari* que participavo à l'eleicioun sus la listo *Éurope ecoulougiò* menado pèr Yannick Jadot, listo que finiguè tresenco darrié li quiéu e camiso de *La Republico en Marcho* e dóu *Rassemblemen Naciounau*.

Em'acò se n'en mancavo de gaire de voues pèr trouba uno outro regiounalisto elegido, Lydie Massard de l'*Unioun Demoucratico Bretouno*. Pecaire, sus la listo *Éurope ecoulougiò* n'i'aguè trege que

daverèron li joio e, elo, se capitavo quatorgenco, mai se poudrié que rejougnèssè lou parlamen éuropen en cours de mandat.

Basto! noste deputa-éuropen, Francés Alfonsi, es pas un incouneigu pèr nous-autre. Recupèro un sèti qu'avié ócupa de 2009 à 2014.

Nous avié reçaupu óficialamen au Parlamen éuropen, en novèmbre 2012, en sa qualita de presidènt de l'intergroupe "*Minourita naciounalo, coumunauta naciounalo e lengo*" un groupamen de deputa que s'encargavo de tóuti li question de lengo regiounalo e di minourita en Éurope. Avien de faire counèisse li proublèmo qu'eisiston sus aquéls item.

N'èron à signala l'urgènci que i'avié de sauva la lengo d'oc en Franço e pèr prepausa de souluciuon voulien l'avejaire dóu mounde que militavon pèr acò.

"Prouvènço d'aro" èro dins la delegacioun e tre lou proumié rescontre dins lou burèu de Francés Alfonsi, nous esplikè que i'avié quàsi pas ges de finançamen pèr li lengo regiounalo mai ratrapavo aquéu manco en



s'esquihant dins lou "*Prougramo cultura*" vo lou "*Prougramo pèr l'educacioun*".

Pièi, ço qu'a seguramen pas chanja, nous revelavo que i'avié uno fausso egalita au Parlamen, ounte 23 lengo soun óficialo e 3 soun lengo de travi dis istitucioun éuropenco emé priourita à l'anglés. Ansin li lengo regiounalo expandido un pau à boudre soun d'à mita escoundudo, sarié que pèr la dificulta de li bèn destria: lou russe qu'es *lengo regiounalo* dins lis Estat de soun anciano Unioun es pas menaçado de desaparèisse, a pas besoun d'ajudo.

La lengo d'oc, au contro, es dins lou peloutoun d'eisecution, cargado d'uno coundanacion à mort pèr lou revouluciuonari abat Grégoire, enfeisselado pèr lou republican Jüli Ferry e definitivamen badaionado pèr lou presidènt Francés Mitterrand, fièr de soun article 2 de la Coustitucioun nivelarello, qu'impauso qu'uno lengo, emé li poun sus lis i, la lengo de la Republico es lou francés!

La Republico es toujours uno ouligarchiò, lou pople que barjaco soun patoues a que de se teisa!

Dins tout, lou deputa, Francés Alfonsi, presidènt dóu groupe "*Prougramo cultura*", lou sabié que quouro durbiguè la sesiho óficialo lou lendeman dins l'emicicle manqué pas de dire que nosto lengo èro abandonado, menaçado de desaparèisse e prepausavo de la sousteni d'urgènci.

Èro tou vist que la lengo d'oc, la proumièro lengo literàri de l'Éurope mouderno èro à mand de s'escafa d'aquelo encoutrado!

A passa d'aigo au Rose, e sus soun pont se ié danso plus sus li mèmi paraulo dóu refrin.

La lengo franchimando dóu gros grum parisen es aro la souleto lengo universitari de Franço, la casto inteleitualo l'a fa siéuno en la saupouscant d'anglicisme avans que de jargouneja li chinesarié d'un nouvel empire linguisti moundiau.

Basto, nautri avèn toujours de barjo, en prouvençau sarra, e se vesèn encaro de tèms davans pèr sauva lou parla de famiho.

L'Éurope après soun vote en 1992 de la *Charto éuropenco di lengo regiounalo vo minouritati* a rendu en 1993 sa ratificacioun óbligatòri pèr tóuti li nouvès Estat membre, mai la Franço, elo, se n'en cago, s'assèto sus lou quèli de soun éroupeanità... pretèsto soun article 2 pèr toujours que mai refusa aquelo ratificacioun que sarié pamens mai simboulico qu'altro causo. Noun, nòsti gouvernaire t'an toujours d'autri priourita coume lou prouclamavo à bèl èime la tèsto de listo dóu partit gouvernementau d'aquéls eleicioun éuropenco. À la chut chut, bèn de garapachoun, se countènton de courdura soun linçou pèr lou mourtuorum tant espera di lengo regiounalo.

Belèu qu'escampan d'òli pèr pas rèn, vuei, l'eleicioun de Francés Alfonsi, deputa éuropen, nous coumoulo d'espèr.

Mai, aro, fau adeja vira la pajo, uno nouvello toumbado de mounde, li caud di partit poulti, chanjon de coucardo, mando lou le pèr gagna lis oustau coumunau. Li proumesso de moussu lou Maire fan deja flòri... dins quento lengo? Chut fasen escouto!



— À iéu, m'agrado bèn li naturo morto.

Bernat Giély











# Rescontre ócitan en Prouvènço

## Ourganisa pèr l'IEO-CREO Provença

Cèntr de Vacanço "Le Brudou"  
Pont du Fossé - Àutis Aup  
05260 Saint-Jean-Saint-Nicolas

### Dou dimenche 28 au dimèncre 31 de juliet

De 9 ouro à 10 ouro : Moumen de lengo coumun pèr charra pèr pichot groupe e se destapa la paraulo.  
De 10 ouro à miejour e de 2 ouro e miejo à 5 ouro : Ataié.  
Chascun chausi un soulet ataié pèr li tres jour.  
1 - Lengo : Joan-Pèire Baquié / Chantau Forniller.  
2 - Soucioulinguistico : Jaume Còsta.  
Aqueste ataié prepauso de presenta quàuqui noucioun clau en soucioulinguistico pèr miés comprènde la substitucioun linguistico en generau e en particulé dins lou cas de l'òcitan. Sara tambèn l'òcasioun de reflechi à la poulitico linguistico de l'òcitan dins li regionn òcitan, e de pensa d'eventualis estratègio pèr lou futur.  
3 - Culturo e civilisacioun : Celina Baquié / Felip Martel.  
4 - Bilenguisme : Liza.  
Pèr entrina li pichoutet au bilenguisme Liza counvindo grand e pichoun pèr un ataié rescontre à l'entour d'òcitan, de la danso, d'ativeta pedagougico... e d'escrituro de cansoun.  
5 - Patrimòni : Eliana Tourtet.  
Descuberto d'òcitan emé de moude d'òcitan.  
6 - Cant : Joan Marotta.  
7 - Musico : Mario Leccia.  
Percussioun : Descurbi e aprofondi la pratico di percussioun mièrrano-prouvençalo. Li rime de musico populàri prouvençalo. Acoumpagna un cant, un estrumen.  
8 - Danso : Nicolas Lelong.  
9 - Cousino : Mirella Alliaud.

De 6 ouro à 7 ouro d'òcitan : "Cafè òcitan"  
Tout ço qu'avès toujour vougu saupre sus l'òcitan e l'òcitanio.  
- Poun sus la situacioun de l'òcitan.  
- Libre.

### Dou dijou 1er au dimèncre 4 d'avoust

De 9 ouro à 10 ouro : Moumen de lengo coumun pèr charra pèr pichot groupe e se destapa la paraulo.  
De 10 ouro à miejour e de 2 ouro e miejo à 5 ouro : Ataié.  
Li ataié soun fisse sus un soulet tèmo pèr li tres jour soun :  
10 - Lengo : Joan-Pèire Baquié  
11 - Lengo : Dins lou biais "leituro seguido". Eliana Tourtet.  
12 - Escrit e ouralita : Rotland Pecot. "... quauco branco / Ounte l'ome abrama noun posque aussa la man..." (Mirèio) F. Mistral pèr lou siècle XXI. Uno barrulo dins l'obro, e uno messo en bouco di tèste.  
13 - Toupounimio : Pèire Brechet. La carto òcitan (en seguido d'òcitan de l'IEO) vèn d'èstre integrado à la carto moundialo OpenStreetMap. Coume ié participa? Coume se n'en servi?  
Bdtopoc.org / Openstreetmap-oc.org  
14 - Acourdeon : Robert Santiago.  
15 Boutis : Regina Baquié.  
Li ataié d'òcitan soun :  
16 - Environamen : Bernat Roche. Counèisse e legi lou terrièr. Fauno e floro...  
17 - Cant : Joan Marotta.  
18 - Dansa emé lou canta : Choa Braxmeyer. Un moumen de cant e de messo en situacioun emé la danso.  
De 6 ouro à 7 ouro d'òcitan : "Cafè òcitan"  
- Dijou 1ié d'avoust : "Cafè Oc Rotland Pecot". Un moumen de rescontre pèr rèndre comte de ço que se fai en Bretagno (e que nous poudré douna d'idèio... : Carto pèr li coumuno, li

despartamen, la Regionn, Óufice de la lengo - vertadié, pas coume eici - poulitico de la lengo, panèu routié bilengue), e pus largamen pèr escambia sus li lengo de Franço.



- Divèncre 2 d'avoust : Ataié danso au vilage.  
20 - L'escouletto : À courta de 6 an. Pèr lis enfant dis estagiere rèn que d'òcitan dis ataié. Ativeta e ban linguisti. Veronica Champollion / Maria-Francesa Lamotte / Natalia Wurbel.

Lis enfant demoron s'òcitan la respounsabla de si gènt. Atencioun! Passa 16 an, lis enfant podon plus ana à l'escouletto. Se dèvon marca à-n-un ataié.

## Serado

- Dimars 30 de juliet : Conte musicau. "Joan dei Pèiras" Renat Sette e Mario Leccia.  
- Divèncre 2 d'avoust : Salo di fèsto Pont du Fossé, Balèti au vilage.  
- Dissate 3 d'avoust : "La paraulo is estagiari". Cadun ié vai de la siéuno : istourieto, pouèm, cansouneto, leituro de libre... questioun...  
Li serado s'acabon t'òuti en balèti.

Librarié òcitan (Espaci Ócitan de Gap). Troubarés sus plaço : rouman, conte, libre d'istòri, en òcitan e en francès... CD e DVD.

## Coundicioun financiero

Adulte :  
1 journado : 75 €  
- 3 jour : 200 €  
- 7 jour : 390 €  
Adesioun l'IEO-EOP : 30 €  
Enfant (3 jour) : De 3 à 5 ans : 50 €  
De 5 à 12 an : 130 €  
Estudiant, caumaire (3 jour) : 150 €

Inscripcioun de manda à :  
Poggio A.M (EOP).  
8 rue Follereau.  
Logirem A 15.  
13090. Aix-en-Provence.

Countat : 04 88 19 53 96 / 06 84 73 67 65.  
pamoc13@gmail.com  
05260 Saint-Jean-Saint-Nicolas  
À 300 m d'òcitan vilage de "Pont du Fossé" dins un Pargue, à 25 km au nord de Gap, (Alt : 1100m)  
Chambro de 4, emé doucho e WC...  
<http://alpes-decouverte.fr/le-brudou/>

# Universita ócitanò d'Estiéu à Nime

## Liberta e diversita

Despiè mai de 40 an, l'Universita Ócitanò d'Estiéu de Nime, poutado pèr la MARPOC, coustituis un rendès-vous à l'entour de l'atualita di sabé, d'òcitan de debat d'idèio e d'òcitan de cultura. Se debanara aquest an d'òcitan 6 au 10 de juliet à Nime, Maison Diocésaine - 6 rue Salomon Reinach.



## Dissate 6 de juliet :

9 ouro e miejo : Acuei, presentacioun de l'UOE pèr la MARPOC.  
10 ouro 45 : Remeso di prèmi d'òcitan councours Mesclum. [Taié] "Cant" per Arnaud Cance  
Miejour : [Radio] Lou Miejournal de RLO, en dirèt e sus Facebook. [Aperitiu de duberturo] óufert pèr la Coumuno de Nime.  
14 ouro : [Cabaret literari] amb Clara Torreilles "Tròbas e cants" d'Enric Espieux.

15 ouro 15 : Counferènci "Diversita di planto" pèr Florence Faure Braç.  
17 ouro : Taulo redouno, "Cultiven la diversita" emé Michel Neyrolles.

## Dimenche 7 de juliet :

9 ouro e miejo : Atualita di sabé, counferènci de Felip Martel.  
10 ouro 45 : Atualita di sabé, "Sens papié" presentacioun d'òcitan film pèr Philippe Espinasse, Fabienne Vayrette e Véronique Fiol. [Taié] "Cant" per Arnaud Cance.  
Miejour-Miejour e miejo : [Radio] Lou Miejournal de RLO, en dirèt e sus Facebook.  
14 ouro : [Cabaret literari] emé Didier Leclerc "La bèsti d'òcitan"  
15 ouro 15 : Counferènci de Xavier Moral.  
17 ouro : Taulo redouno, "Óumenage à Robèrt Lafont" emé - Danielle Julien : "Les pays de R. Lafont", - Philippe Langevin : "Robert Lafont, une conception du territoire." Presentacioun de la captacioun realisado pèr Gardarem la Terra.

## Dilun 8 de juliet :

9 ouro e miejo : Atualita di sabé, "Enseigner les langues via des ateliers plurilingues", pèr Gauthier Couffin. "La transmission culturelle au sein des écoles Calandretas" pèr Grégoire Andreo-Raynould.  
10 ouro 45 : Taulo redouno : "Desvouloupa li public e pratico de la cultura òcitanò" emé : - "Lis estratègio d'òcitan CIRDOC" pèr Benjamin Assié. - "Memòri de cousino" pèr Martine Prévôt e Joana-Maria Vazelle. - "Se fédérer pour mieux exister" pèr la Federacioun TOTEMIC.  
Miejour : [Radio] Lou Miejournal de RLO, en dirèt e sus Facebook.  
14 ouro : [Cabaret destimbourla] emé Marineta Mazoyer e lou Teatre de las Originas : "Uno lengo d'enfanço ... d'esperanço".  
16 ouro : Taulo redouno : "Poulitico soucioulinguistico, quàuquis eisèmples de capitado" :  
- "L'òcitan dins la poulitico de la vilò" pèr Magali Blénet.  
- "Arab'Occ" pèr Franck Tanneau.  
- "Proujet la Passer!" pèr l'Associacioun Ligams.  
- "Résultats de l'enquête sociolinguistique" pèr Vincent Rivière.  
- "Acion e estratègio d'un media en ligno" pèr Stéphane Valentin.

## Dimars 9 de juliet :

9 ouro e miejo : Atualita di sabé, "La poésie politique des Trobadors et la constitution d'une identité commune euro-

péenne" pèr Camilla Talfani.  
10 ouro 45 : Atualita di sabé, "Association des Jeunes chercheurs en domaine occitan" acion de l'associacioun e panourama de quàuqui proujet en cours par Camilla Talfani, Clémence Pujade, Olivier Pasquetti e Damien Canavate  
Miejour : [Radio] Lou Miejournal de RLO, en dirèt e sus Facebook.  
14 ouro : [Cabaret destimbourla] emé Maria-Joana VERNY e lou Teatre de las Originas : "Florilège poétique des langues de France".  
16 ouro : "Que de nou en regionn? · Tour d'horizon des territoires" emé :  
- "La Ciéutat : Tiers-lieu culturel du Béarn" pèr Jean-Jacques Castéret.  
- "Culturo vivo" per David Assas.  
- "Les actions et stratégies de l'IEO Lemosin" pèr Joan-Maria Caunet.  
- "Lou Forum d'Occ en P.A.C.A." pèr Gui Revest.

## Dimèncre 10 de juliet :

9 ouro e miejo : Atualita di sabé, Suzanne Spller e Gilles Roumieux : "Témoignages d'une enfant cachée".  
10 ouro 45 : Atualita di sabé, "Louïso Pauline li voues d'òcitan pople, entre couleito e creacioun" pèr Maria-Joana VERNY e "Un agach de femo sus l'obro pouëtico de Louïso Paulin" pèr Maria-França Tourrei-Fourcadier.  
Miejour : [Radio] Lou Miejournal de RLO, en dirèt e sus Facebook.  
14 ouro : [Cabaret destimbourla] "lis enjò de la revirado" pèr Corina Lflérier, Peire Beziat e lou Teatre de las Originas.  
15 ouro 15 : Atualita di sabé, "L'intercompréhension, une autre approche pour l'enseignement des langues" pèr Gaïd Evenou.  
17 ouro : Counferènci "Liberta, diversita : lengo e pople" pèr Felip Martel.  
Prougramacioun di serado, cade jour à 21 ouro à la capello de la Maison diocésaine :  
Lou 06, councert "Saique benlèu" d'Arnaud Cance, lou 7 councert "Camin de seda" d'òcitan Duo Caleu, lou 8 councert Cylsée, lou 9 councert "Par tous les chemins ..." recitau musicau pèr Muriel Batbie-Castell, lou 10 councert, counferènci burlesco "Patrimoine Culturel Immatériel, qu'es aquo?" pèr lou Teatre de las Originas.

Entre-signè e inscripcioun :  
MARPOC, 4 rue Fernand Pelloutier 30900 Nimes  
marpoc2@wanadoo.fr  
Site : www.ieo30.org



# Biasso sanitouso

## Biasso sanitouso

*Soun istòri, si benfa e soun manja*  
d'Ugueto Giély

L'impourtanço baiado au voucabulàri prouvençau d'un fru, d'un liéume vo d'un coundimen adus la provo de soun estacamen à nosto terro.

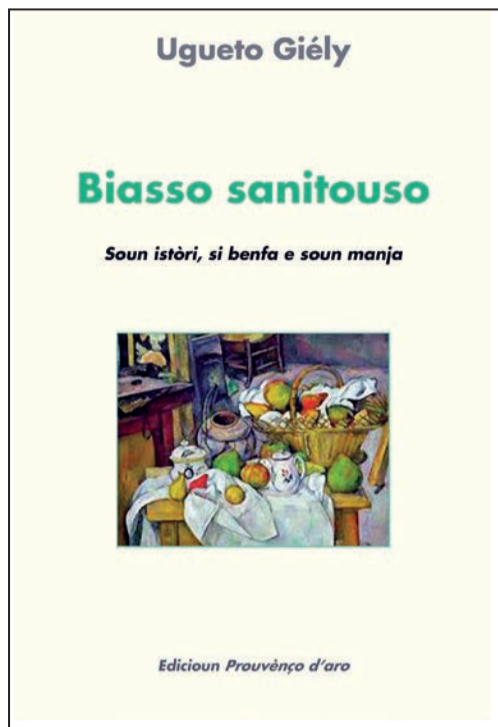
La cousino es touto uno istòri partènt d'aquéli fru, liéume vo ouchuro, en mai quand es countado en prouvençau aganto uno outro sabour apètissènto.

N'en farai pas un plat, coume lou Jan-Toupin, veirés li receto vous baion envejo de cousineja. E pèr aquéli qu'acampo fam, tout acò crido: "manjo-me!"

Vai! Lou libre es bèn alenga... pas soulamen pèr tasta la bono biasso, mai tambèn pèr la parladuro, lou lengage di cousiniero... Tout lou voucabulàri prouvençau perboulis aquí, dins lou tian o la cassolo. Mai "Biasso sanitouso" es d'en proumié un libre sus la vièro istòri de nòsti liéume e fru. Saurés coume nous soun arriba en Prouvènço à passa tèms! Pas proun d'aquéliis òurigino se n'en preciso

pièi tóuti li ben-fa pèr la santa que justifíco lou voucable "sanitouso".

Vous pode auboura un pau lou curbecèu e



ramenta que d'uni d'aquéliis istòri e raconte, souto la plumo d'Ugueto, troubèron plaço, fai de tèms, dins lou mesadié *Prouvènço d'aro*, d'uni legèire n'an degu garda souvenènço, mai, bèn segur, l'oubrage recampo tambèn forço inedit, que soun aquí culi coume de pebre.

Adounc, em'aqueu libre, prenés, aro, lengo pèr tasta aquelo bono cousino prouvençalo e n'encapa lou bon lengage prouvençau, lou parla dóu brès d'Ugueto nascudo à Maiano.

Tricio Dupuy  
Direitouro dis Edicioun

- "**Biasso sanitouso**", *soun istòri, si benfa e soun manja*, un raconte d'Ugueto Giély. Un libre au fourmat 14x21, de 290 pajo. Costo 15 eurò (+ 5 € de port).

De coumanda devers:

### Edicioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho  
lou.journau@prouvenco-aro.com

# Lou Marqués de Frescàti

## Lou Marqués de Frescàti e àutri conte de Francés Jouve

Lis Edicioun "À l'asard Bautezar!", toujours fidèlo à sa tradicioun, nous pougisson un oubrage de bello presentacioun en lengo nosto, un recuei de Francés Jouve, "Lou Marqués de Frescàti e àutri conte", precedi d'un article en francés sus "*Le Four du Blondin*" d'Andriéu de Richaud, tèste publica dins la revisto "Fe" de janvié-febrié 1945. L'oubrage es tambèn revira en francés pèr Luceto Besson, que presènto tambèn en francés Francés Jouve dins lou darnié chapitre dóu libre: "*Du Blondin fournisseur à l'Ermite de Frescàti*".

Mai l'obro aquí de Francés Jouve es douge conte en lengo prouvençalo, autant de sceno qu'evocou ontime e tradicioun: Lou càrri de Mazan ounte se destinguís lou Segnour di Tavan, li fèsto de la counfrarié de Sant-Marc emé soun fifrejaire, o encaro l'estacamen liga au culte de Sant Gènt emé la pauro pichoto Mountelenco que degun n'a pus ausi parla. Se descuerb tambèn dins aquéu libre un Jouve pourta i counfidènci, parlant de sa pichoto enfanço, de si proumiés amour, dis estúdi au pensiounat de Santo-Custòdi, de soun pantai en bousco d'uno voucacioun de pouèto, de sa mespreso sus lou bedèu de Sant Antounin: "...majestuous, emé si braio courto, si soulié boucla, sa bello espaso penjadisso e sa longo cano à poumo d'evòri que fasié clo, clo, sus lou bardat, o, veguère à lou touca aquéu que ma coumpreneto d'enfant prenguè autan-lèu pèr moussu lou marqués de Frescàti..."

Despièi lou recit dóu "Papo di fournié" enjusqu'à l'evocacioun di móunié que figuro dins aquéu recuei, l'obro de Francés Jouve s'inspire de la vido loucalo e di famièr qu'an frequenta lou "Four di Bloundin", emé pèr decor aquéu "Carpentras coumtadin". Trato si persounage, dessino si caratèr, em'imour e maliço, sèns óubrida de lis iscrièure dins l'istòri, coume lou mostro d'unis alusioun à l'antico boulenjarié de Pumpèi...

Li tèste de Francés Jouve soun coumpausa coume d'intermèdi, de pichòti crounico salutàri signado, pèr fes, de l'escais-noum: L'Ermite de Frescàti.

Vaquí la taulo d'aquéu dougenau de bèu conte: - Encò de mi baile. - Amour d'enfant. - En bousco d'uno voucacioun. - Lou Marqués de Frescàti. - Coume ai fa mis estúdi. - Lou Càrri de Mazan. - La Mountelenco. - Lou fifrejaire de Sant-marc. - L'aigo de Cana. - La biheto de l'avesque. - La saumeto de Mèstre Peirard. Au balutèu di remembranço: Li Móunié.

Coume l'escriguè l'an passa Jan-Pèire Monier, dins soun libre pèr festeja l'anniversari: "*Oh! D'aqueu Jouve! Que d'ome ansin se n'en vèi plus!*".

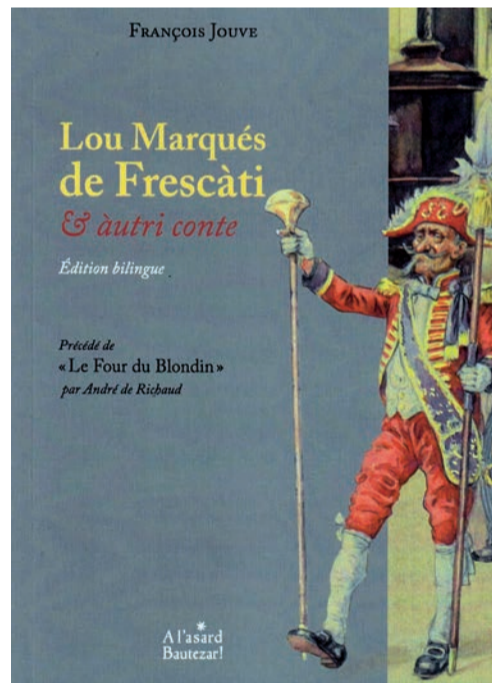
Mai bèn que lou pouèto que voulié èstre, es lou grand prousatour, Francés Jouve, que, dins soun biais de racounta, estiliso aquí, à bèl èime, la realita mesclado emé l'imaginari pèr ajoune lou meravilhous dóu parla de soun país.

- "**Lou Marqués de Frescàti e àutri conte**" de Francés Jouve. Traducioun franceso de Lucette Besson. Precedi de "*Le Four du Blondin*" pèr André de Richaud.

Un libre bilengue de 168 pajo au fourmat 14,5 x 20. Costo 16 eurò.

De coumanda:

Edicioun A l'asard Bautezar!  
37 chemin de la Tuilerie  
30150 Montfaucon  
<http://www.alasardbautezar.com>

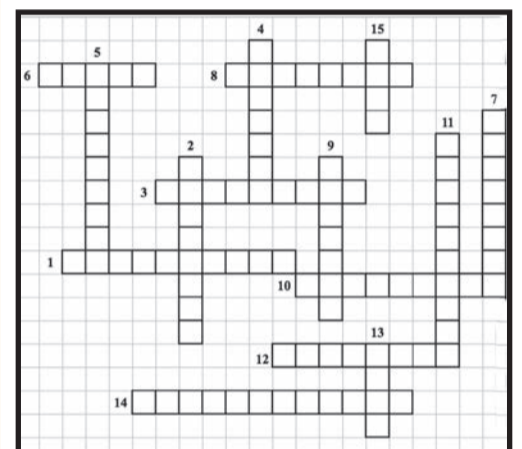


# MOT CROUSA

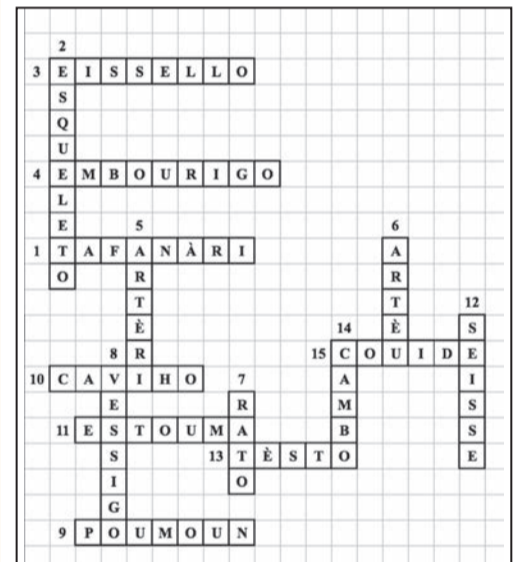
de Rèino Oberti

Definiçiou: *Lis estrumen de musico.*

- 1. Tambèn en cousino pèr coupa li liéume en fini lesco.
- 2. Sèmpre dins la bouco dóu musician prouvençau.
- 3. Dins sa man, fau uno masseto pèr en jouga.
- 4. De fes, es encantado.
- 5. Dins "Age tendre e tèsto de bos" Albert en jougavo.
- 6. Pòu èstre autan bèn dins la cousino que dins lou saloun.
- 7. Fau la grata, pèr que cante.
- 8. De matin d'ouro, revihou lou sourdat.
- 9. Lou mascle de la cigalo se sièr d'aquest estrumen.
- 10. Es sèmpre lou ploumbié que l'istalo.
- 11. Un piano emé de bretello.
- 12. Vau miés n'en jouga, que ié resta.
- 13. Anciano mounedo italiano.
- 14. Syrinx es uno ninfo de la mitoulougio gregalo.
- 15. Utile pèr practica la nado souto l'aigo.



Responso dóu mes passa



## Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Vaquí un nouvéu librihou escrich en francés pèr Ariane Fornia titra "*Provence. Les sillons du soleil*" dins uno couleicioun "*L'âme des peuples*" que duerb à brand li porto de l'istòri, di cultura, di religioun e di realita souciou-economico.

La Prouvènço se joga di frontiero. Buto sus lou Rose, reboundis sus li Aup, se deverso dins la mar. Aquelo radiouso miejournalo, que lou soulèu i'abrèjuo lis ivèr, a toujours sembla èstre lou versant ous d'uno Franço inquieto. La Prouvènço es pamens bèn outro causo. Es culturo, tradicioun, pèiro rugouso e ivèr brumous. L'amo de la Prouvènço es un viage en se. Impauso d'agacha lou Mount Venturi e de countempla, aut quiha, li vilage fourtaresso que dison quant aquelo terro fuguè coubesejado e pervèn à resista. Aquéu libre dis ço qu'ès la Prouvènço ourdinari coume aquelo di pouèto. Dis la fegoundita de si draio. Estènt qu'en Prouvènço, lou gran que samenon, vijaire vo pelerin, flouris toujours dins soun cor. Ariano Fornia baio aquí un bèu recit dóu debanamen de la vido en Prouvènço, dis òurigino

# Prouvènço



enjusqu'aro, sènsò rèn escoundre de la realita atualo coume quand dis: "*L'élite française s'est appropriée la Provence plus que toute autre région française, et la vie culturelle usuellement parisienne se délocalise en Provence en juillet-août, mais les locaux et les festivaliers se mêlent peu*".

Mai es l'interès que porto à Frederi Mistral que nous fai aprecia que mai aquelo istouriano. Es anado faire pèr acò uno entrèvo d'Andriéu Gabriel, noste musician virtuoso, baile dóu Felibrige.

Lou Majourau, bèn segur, sachè bono-di li questioun, enaura à bèl èime l'emplé de la lengo d'oc e valourisa l'acioun dóu Felibrige coume se deù.

- "**Provence. Les sillons du soleil**" d'Ariane Fornia.

Un li bre de 96 pajo au fourmat 11, 5 x 16. EdiciounNevicata, 42, av. du Général de Gaulle. B-1050 Bruxelles  
Costo 9 eurò en librarié.

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lou verbe

### La counjuguesoun

#### Lou mode

Verbe intransitiéu vo nèutre.

*seguido*

Li principau soun :

*Ana*, aller. - *Deveni*, devenir. - *Reveni*, revenir. - *Arriba*, arriver. - *Veni*, venir. - *Interveni*, intervenir. - *Surveni*, survenir. - *Mouri*, mourir.

*Moun paire es ana au bos e noun es revengu !*  
"Li Carbounié" de Fèlis Gras

D'àutri se counjugon quouro emé "èstre", quouro emé "avé" :

*Parti*, partir. - *Davala*, descendre. - *Sourti*, sortir. - *Defunta*, défunter. - *Tourna*, retourner. - *Retourna*, retourner. - *Mounta*, monter. - *Espeli*, éclore. - *Trespasa*, trépasser. - *Toumba*, tomber.

*A parti lèu-lèu. Es parti lèu-lèu.* Il est parti vite.

*Quand li richo auran parti, vendra au tour di poulido.*  
"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

*Peiret emé lou pastre an tourna dins la cour.*  
"Toloza" de Fèlis Gras

*Gramaci Diéu, la joio es tournado à l'oustau.*  
"Li Fiho d'Avignon" de Teodor Aubanel

*Ai resta que pèr t'ajuda.*  
"La Sôuvagino" de Jousè d'Arbaud

*Aquest vèspre ai davala vers li plano ounte vivon lis ome ...*  
L'Aiòli. n° 180. "Nouvè à Mount-Serrat" de Marius André

La coustrucion sintassico pòu trasgressa aquelo classifica-  
cion di verbe transitiéu e intransitiéu. Se trobo proun souvènt en  
prouvençau de verbe intransitiéu, pres transitivamen :

— siegue pèr estenscion d'ou sèns,

*Ai toumba moun escoubo.*  
(J'ai tombé mon balai). J'ai laissé tomber mon balai.

*Intro li bèstio à l'estable.* Il rentre les bêtes dans l'étable.

*Ploura quaucun.* Pleurer quelqu'un.

*Dourmi un bon som.* Dormir un bon somme.

*Sembla quicon.* Ressembler à quelque chose.

*Japo-à-l'asti dounc, enterin que Bournan sabounavo li gauto  
e toumbavo lou péu de la pratico, s'assetavo sus soun quiéu, e  
planta coume un pau, regardavo faire atentivamen.*  
"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

— siegue em' un sèns diferent,

*Tira lou vin.* Tirer le vin.

*Lou lume a tira touto la nue.*  
La lampe a brûlé toute la nuit.

*M'as agounisa de soutiso.*  
"L'eiretage de l'ouncle Bagnou" de Fèlis Gras

*A quita de manja e, pres d'anequelimen, a segui de pau à pau  
en s'entresecant.*  
"La Bèstio d'ou Vacarés" de Jousè d'Arbaud

## La voues

La voues que resulto d'uno coustrucion sintassico entre lou  
sujèt, lou verbe e li coumplemen, se partejo en voues ativo e  
voues passivo.

### La voues ativo

Aquelo es la voues nourmalo.

Lou sujèt :

— acoumplis uno acioun,

*Lou cassaire arribo.* Le chasseur arrive.

— o subis uno acioun,

*La lebre a reçaupu uno plumbado.*  
Le lièvre a reçu une volée de plombs.

Quouro lou verbe es transitiéu, l'acioun es facho pèr lou sujèt e  
passo pèr l'oujèt. Lou coumplemen d'oujèt dirèt es necite.



*Lou vènt sagagno lis aubre.* Le vent secoue les arbre.

Li verbe transitiéu à la voues ativo se counjugon, en principe, dins  
li tèms coumpausa qu'emé l'aussiliari "avé".

*Ai canta un refrin,* j'ai chanté un refrin.

### La voues passivo

La voues passivo espremis la memo idèio, en enversant li role  
d'ou sujèt e d'ou coumplemen d'oujèt de la fraso à la voues ativo.  
Lou nouvèu sujèt subis l'acioun, l'ancian sujèt s'endevèn coum-  
plemen d'agènt espremi vo noun.

Lou coumplemen d'agènt es introduu pèr li prepousicioun : "pèr",  
"de" vo "à".

*Lis aubre soun cubert de nèu.*

*Siéu agarri pèr la tempèsto.*  
"Calendau" de Frederi Mistral

*Li castagno fuguèron cuecho à la braso.*

*E pièi a fa veni de vin vièi, de pan fres,  
De car roustido à la grasiho,*  
"Toloza" de Fèlis Gras

Quouro lou coumplemen d'agènt es pas endica, se ramplazo sou-  
vènt la formo passivo pèr la formo prounouminalo ativo :

*La lèi s'aplico pertout.* La loi s'applique partout.

*Lou capèu se lèvo en publi.* Le chapeau doit se lever en public.

*Aquelo cansoun se cantara de-longo.*  
Cette chanson se chantera toujours.

Tóuti li verbe transitiéu, que podon èstre counjuga dins si tèms  
coumpausa emé l'aussiliari "èstre", e éli soulet, an la voues pas-  
sivo, mentre que li verbe intransitiéu e li verbe prounouminau l'an  
pas.

*La cabro manjo l'erbo.* La chèvre mange l'herbe.

*L'erbo es manjado pèr la cabro.*  
L'herbe es mangée par la chèvre.

- *Paire, n'ai manja de pèis.*

- *Ah ! de pèis ! As manja pèr vint sòu de pèis ?*  
"Darrero proso d'Armana" de Frederi Mistral

### La formo

La formo endico l'impersounau, lou fatitiéu e lou prounouminau.

#### La formo impersounalo

Dins aquelo formo, lou verbe à la tresenco persouno d'ou singulié,  
espremis uno acioun que pòu pas èstre atribuïdo à quente sujèt  
que siegue.

*Toumba d'aigo.*  
Il tombe de l'eau.

Meme em' uno seguida au plurau, lou verbe à la formo impersou-  
nalo rèsto counjuga à la tresenco persouno d'ou singulié. Pariera-  
men dins li tèms coumpausa, lou participe rèsto invariable.

*A faugu de braio, de coutihoun, de paro-fre...*  
"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

*Nous es vengu lou bon renoum de toun judice e de la benu-  
ranço de toun pople.*  
"La Rèino Sabo" de Jousè Bourrilly

*Es esta trouba dos pèço de cinq éurò.*  
Il a été trouvé deux pièces de cinq euros.

*Es vengu tres femo.* Il est venu trois femmes.

Fau pas counfoundre la formo impersounalo emé li verbe imper-  
sounau que podon pas s'emplega autramen.

#### Li verbe impersounau

Aquéli verbe prenon la formo impersounalo à la tresenco per-  
souno d'ou singulié.

1 - D'uni s'emplegon que d'aquéu biais.

Es aquéli d'espremisson de fenoumène meteouroulougique.

*Plòu*, il pleut. - *Nèvo*, il neige. - *Trono*, il tonne. - *Grelo*, il grêle.  
- *Souleio*, il fait soleil. - *Uiausso*, il fait des éclairs.

*Dins tout acò, anen pas nous maucoura ! I'a tèms que nèvo e  
tèms que desnèvo.*  
"Prefàci Quau vòu prendre dos lèbre" de Frederi Mistral

*Lou tèms fai sant-miquèu, ma miò, plòu pas pus... e, plòura,  
crese, pas d'uno longo passado.*  
"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Emai aquéli que renforçon lou sèns de la proupousicioun qu'in-  
trouduson,

*Falé*, falloir. - *Fau que...*, il faut que...  
*Poude*, pouvoir. - *Se pòu que...*, il se peut que...  
*Arriba*, arriver. - *Arribo que...*, il arrive que...  
*Chaur*, chaloir. - *Pau m'en chau que...* peu m'importe que...  
*S'enchaure*, se soucier. - *Me n'en chau pas*, il ne m'en chaut.

*Mai coume senatour e deputa s'enchaunon gaire d'aquéli ques-  
tioun.*  
"Ço que pòu un menistre". Vivo Prouvenço! n° 76. J. Veran

*Mai fau que l'age nous angouisse,  
Fau que l'on ploure e que l'on gouisse !*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

N.B.: Lou participe presènt di verbe coume "falé", "chaur" vo  
"s'enchaure" eisisto en prouvençau.

*En falènt parti*, puisqu'il faut partir.

*En se chaïènt d'acò*, en se moquant de cela.

*Éu coume acò mangè, beguè e s'enanè, pau s'enchaïènt  
d'aguè vendu si dre d'einat.*  
"La Genèsi" de Frederi Mistral

Eicepciounalamen, dins un emplé figura, li verbe meteouroulou-  
gique prenon la voues ativo e se counjugon à d'àutri persouno  
que la tresenco persouno d'ou singulié.

*Regardo dins moun amo ounte souleies !*  
"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

*De segui lou mes que vèn.*



# — La fin de la fin'amour —

## Tensoun, Rosin, digatz m'ades de cors

Avèn deja di que la lirico di troubairis aguè lèu fa de tarabasteja lou code soucioculturau. D'efèt, li femo avien de front e èron pleno d'audaci. Anan vèire coume acò virè emé uno tensoun entre dos femo, Domna H. e Rosin, que soun titre es *Rosin, digatz m'ades de cors*. Se saup pas rên d'aquéli femo. Pamens, se fau ramenta qu'emai la lirico troubadourenco fuguèsse autoreferencialo, es pas autoubiografico. Dins aquelo tensoun, que sarié estado escricho entre 1220 e 1240, Rosin prend lou partit d'un calignaire qu'es respetuous d'ou code e que gardo la mesuro, d'enterin que Domna H. l'acuso d'èstre un lache, estènt que s'aplanto au mitan d'ouèl amoureux pèr fin de respeta lou souvèt de la dono.

## Presentacioun de la tensoun

Dins la tensoun caupon sièis coublet de desen ôtoussilabe en ABBACDDCEE. L'a pièi dos tournado que li *senhal* nous dison pas rên.

## Comentàri

Vaqui l'encasènço: Domna H. s'adrèisso à Rosin en ié disènt "cals fetz miells, car etz conoissens" (coublet #1). Adounc, Domna H. pènso que Rosin es uno persouno sàbi en *fin'amor*. Apound: "uno domna coind' e valens / que ieu sai, a dos amadors" (c. #1). Aquí, avèn lèu fa de pensa que la dono que s'agis dins soun prepaus, es elo-memo. Basto, la dono que Domna H. n'en parlo a dous calignaire e vòu qu'èli dous ié fagon la proumesso, avans que de li prene dins soun lié à soun coustat, de pas faire mai que brassado e embrassado. Pamens, n'i'a un que gardo la mesuro e auso pas rên, mentre que l'autre vai cap à l'ate seissuau: "... et l'uns s'abriva / el faig, que sagramen no-lh te, / l'autres no-l ausa far per re." (c. #1) Claramen, Rosin douno resoun à-n-aquèu que respèto soun engajamen e lou code: "e l'autres d'ouèl trobar merce." (c. #2). Pamens pèr lou que trepasso la limito: "Domna, d'aitan sobret follors / cel que fon desobediens / ves sidons, que non es parvens / qu'amans, poils lo destreing amors, / de j'ab voluntat forciva / los ditz de sa domna passar" (c. #2). Pamens, Domna H. baio de soustèn à l'ome abrama, estènt que lou desir es tau que vèi pas

pus rên e que saup pas se fai bèn o mau: "... et ab remirar / l'amors corals recaliva / tan fort que non au ni non ve / ni conois quan fai mal o be" (c. #3). Ço qu'es pas uno circumstanci que pleidejo en sa favour amor qu'es pas possible d'aguè de plesi en countrariant l'ounour e que i'a ges de soufrènço e de doulour quand fau ounoura la dono: "cars no-lh deu esser esquivar / pena per sa dona onrar, / ni-l de ures per dreg agradar, / s'a leis non es agradiva: / e drutz qu'enaissi no-s capte / deu perdre da domna e se" (c. #4). Acò 's lou code. Domna H. vòu pas èstre d'ou veaire de Rosin e lauso lou qu'es mai ardènt en demandant à Rosin quento dono se poudrié fisa à-n-aquèu que renòncio au mitan de la curso: "... sapchatz que fon l'aunitz dolens / que se perdet en meig dels cors. [...] e domna qu'aïtal drut mescre / mal creira cel qui s'en recre" (c. #5). Se vèi que, coume que siegue, Domna H. vòu pas escouta la vio de la braveta.

Pèr acaba, Rosin fai tripet-pelòri pèr counvincre Domna H.: "Domna, sapchatz que grans valors / fon de l'amic e chauximens / que-l fetz gardar de falhimens / esperan de sidons socors, / e cel foudat nadvia / que sa domna auset forsar" (c. #6). Pèr ié faire la leissoun pièi, Rosin perseguis: "e que-l mate sap pauc d'amar" (c. #6), e ié ramento lou code un darriè cop "Qu'amans, pois fin'amors viva / lo destreing tan, sa domna-l cre / de tot quan ditz, qu'aissi-s cove" (c. #6). Dins li tournado, Domna H. dis à Rosin "pois que-us aug encolpar / la fin e-l caitiu razonar [...] e midons desse N'Agnesina diga qu'en cre." (tournado #1). À-n-acò, Rosin respond: "... e mout m'es car: / que midons on pretz s'aviva / N'Agnesina demand ab se Na Cobeitosa de tot be" (t. #7).

En fin finalo li dos femo rèston sus sa pouscioun e vesèn aquí que lou code soucioculturau es bourroula, trevira, valènt-à-dire que fasèn faci à-n-uno counducho que countribugè à marca la fin de la *fin'amor* di troubadou. Pamens fuguè pas la souleto causo. Es de marca que dins li dos tournado, i'a pas rên de clar. Belèu es uno formo de trobar clus. Poudèn tout-bèu-just remarca que N'Agnesina se pòu legi N'Al[gn]e] sina, emé "asina" que vòu dire "saumo" e "Domna Cobeitosa de tot be" sarié la dono que vòu que tout anèsse pèr lou meior. Em'acò, pas mai.

Emai n'aguèsse encaro tant-e-pièi-mai de dire, pèr lou fin mot, poudèn afourté que li troubadou creèron uno revouluciuon culturalo e literàri ver-tadiero. Li troubadou aduguèron uno ispiracioun nouvello emé un ideau cavaleirous, lou culte de



la dono, la courtesie. Apartènon à-n-uno civilisacioun vincudo, pamens leissèron sa marco sus la cultura èuropenco. Bono-di sis obro, lou mounde féudau se civilisè encaro mai. Aquelo cultura fuguè dessousterrado mant un cop e tourna messo dins lou darriè goust, que que siegue l'epoco, de l'Ancian Regime enjusqu'aro pèr li pouèto catalan, ócitan e italian. Jouguè un role foundadou dins la neissènço de la pouèsio en Èuropo ócidental. Mentre qu'èro pèr desaparèisse en Franço, s'esperlounguè dins l'obro mirabro de Dante Alighieri, tre la debuto d'ou siècle XIV<sup>em</sup>.

Pamens, pèr quant i troubairis, n'en fau pas faire un simbole de la counscioun di femo à l'age mejan, estènt que semblarié que fuguèsse l'estatut souciau d'aquéli femo que ié durbiguè la draio de l'escrituro.

Carle Camproux escriguè, éu tambèn: "Es ansin que li troubadou, luen d'èstre de pouèto frivole e fouligaud, isoula di preòcupacioun de soun tèms, podon èstre coumprès e juja que s'outo la souleto counscioun d'èstre tourna mes au mitan de la civilisacioun que se n'en soun nourri e qu'an nourri à soun tour." Frederi Mistral revendiquè soun afihacioun i troubadou emé lou roumavage di troubaire en 1852 en Arle e en 1853 à z-Ais-de-Prouvènço. Li troubadou soun presènt dins soun obro literàri.

Dans *Calendal*, au cant premié:

"Tu [Prouvènço] qu'inspirant li dous troubaire, Fas pièi mистраleja la voues de Mirabèu."

[...]  
"Di roussignòu e di troubaire  
Vejaqui l'ouro: l'arribaire  
Sus lou tèmo d'amour enauro la Cansoun;"

Au cant cinquen pièi:

"- Èro bèn paure de magagno  
Quau t'a fa crèire que se gagno  
L'amour d'uno amo fièro em'un flo d'auripèu...  
Ah! mounte soun li bèu Troubaire,  
Mèstre d'amour! Fièu acabaire,..."

Au cant vuechen:

"... Avèn li prèire  
Pèr ensigna ço qu'es de crèire;  
E li troubaire, que di rèire  
Nous lauson li vertu dins si vers dous e clar,"

Dins *Lis Isclo d'Or* tambèn, dins "I Troubaire catalan", poudèn legi aquéli vers counceigu:

"Li Troubaire, - e degun lis a vincu despièi,  
A la barbo di clergue, à l'auriho di rèi  
Aussant la lengo pouplàri,  
Cantavon, amoureux, cantavon libramen  
D'un mounde n'ou l'avenimen  
E lou mesprés di vièis esglàri."

Pièi, vint cop, Mistral rendeguè óumage i troubaire...

Felip Reig



## Prouvènço d'aro

es publica  
emé lou concours  
d'ou  
Counsèu Regionau  
de Region SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



d'ou  
Counsèu departamentau  
di Bouco-d'ou-Rose



## La bibliotèco virtualo

